

В. Киндеев

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА СОКРАЩЕНИЙ
В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
(на материале русского и английского языков)

В сфере современных информационных технологий (ИТ), которая бурно развивается практически во всех странах мира, происходит передача ноу-хау, обмен идеями и ресурсами, что требует оказания переводческих услуг при работе с компаниями, обеспечивающими аутсорсинг и создание программных продуктов для пользователей, говорящих на разных языках. В текстах, посвященных описанию ИТ, часто используются сокращения, не всегда

знакомые переводчику, зачастую они не отражены в словарях компьютерных терминов, которые обновляются не так быстро, как того требует развитие указанной индустрии.

При работе с сокращениями в сфере ИТ переводчик использует разные приемы, которые рассмотрим ниже.

1. **Заимствование иностранного сокращения.** Очень часто английские аббревиатуры заимствуются в русский язык без перевода и изменений, например: *A Wi-Fi internet connection is required to download and install the upgrade* ‘Для скачивания и установки обновления требуется подключение к сети **Wi-Fi**’.

2. **Приближенный перевод.** Пример: *To find out more about the changes, visit the FAQ page* ‘Чтобы узнать больше об этих изменениях, посетите страницу **вопросов и ответов**’.

В этом случае *FAQ* не имеет однозначного аналога в переводе. Он может переводиться и как страница вопросов и ответов, и как часто задаваемые вопросы.

3. **Функциональная замена**, например: *Windows 7 can run on a PC with 1 gigabyte (GB) of RAM, but it runs better with 2 GB* ‘Windows 7 может работать на **компьютере** с 1 **ГБОЗУ**, но с 2 **ГБ** она будет работать лучше’.

4. **Опущение**, когда смысл предложения не утрачивается, аббревиатура / сокращение может опускаться, например: *If you shared your calendar with an individual email address...* ‘Если вы предоставили доступ **отдельному пользователю...**’.

5. **Перевод аббревиатуры полным словом-эквивалентом**, например: *All third-party plug-ins are displayed in a new category named Add-ons* ‘Все плагины отображаются в новой категории **Надстройки**’.

6. **Калькирование**, например: *Instead of adding someone's email address...* ‘Вместо **адреса электронной почты...**’.

Таким образом, представлены самые часто используемые приемы перевода сокращений в сфере информационных технологий, которые могут применяться специалистом в зависимости от того, для какой аудитории он переводит (для профессионалов или для пользователей).